

Index

- 9/11, 25, 27, 43–45, 173
- al-Andalus, 90–94, 96–98, 100, 101–102
- Ali, Agha Shahid, 16, 40–43, 182
“I See Chile in My Rearview Mirror,” 42
“The Previous Occupant,” 40–42
- Ali, Tariq
“Chile: Lessons of the Coup, Which Way to
Workers’ Power?,” 161
Shadows of the Pomegranate Tree, 101–105
*The Leopard and the Fox: A Pakistani
Tragedy*, 161
- Anglophone, 2
Global, 21, 24, 27, 133, 140, 165, 172, 177, 178,
185, 186, 192
Latin American, 180
poetry, 61, 115
South Asian, 6–10, 62, 70, 85, 108, 179, 191
- archive, 58, 68, 86, 149, 150, 173
sleuth, 151, 167, 169, 176
- baroque, 58, 76, 89, 106, 121, 137
citation, 84
ekphrasis, 65, 72, 74, 89, 135
Benjamin, Walter, 14, 96, 189
Bhabha, Homi, 77, 107, 114
Bolaño, Roberto, 60, 178, 185
Los detectives salvajes, 85, 181
- Bombay/Mumbai, 17, 89, 141
poets, 62, 80, 88
riots 1992–1993, 91, 95, 104
- boom, 2, 10
Latin American, 26, 131, 138, 144, 150
South Asian, 9–10, 141, 175, 190
- Borges, Jorge Luis, 13, 17–18, 76, 79, 125, 132, 183
“Borges y yo,” 184, 187
“El jardín de senderos que bifurcan,” 158–161
- Caribbean, 106, 109, 112, 163, 166, 176
- Carpentier, Alejo, 119, 137, 149
El recurso del método, 161
- lo real maravilloso*, 119–122
Los pasos perdidos, 129–130
- Chile, 40, 187
- Cold War, 22, 25, 82, 157, 173
- colonial
wonder, 125
- colonialism, 96
1857 Uprising, 95, 100, 108
conquest, 22, 63, 103, 105
decadence, 102, 103, 122, 201
despotism, 94, 97
epistemology, 119, 120, 122, 135
wonder, 64, 125
- Commonwealth, 2, 14, 24, 113
- Cordoba, 96, 100
- Cortázar, Julio, 125, 183
- countershef, 2, 3, 11–20, 32, 101
circulated, 62, 68, 72, 75, 81–82, 85, 86, 131,
146, 167
contested, 18, 33
contrarian, 14, 78, 89, 113, 118, 179, 182
counterpublic, 11, 61, 148, 173
curated, 15, 40, 58, 70, 73
encryption, 16, 41, 61, 64, 83, 85, 89, 96, 101,
112, 148, 162, 169, 170, 175
good shelf, 5, 48, 80
mirror, 21, 25, 41, 42, 45, 60, 65, 82, 91, 100, 117,
128, 139, 176
write out, 69, 85
- Cuba, 24–27, 124
Cuban Revolution, 27, 109
- Delhi, 59, 62, 66–67, 95, 100
- Desai, Anita
“Tepotzlán Tomorrow,” 135
The Zigzag Way, 133–137
- detective fiction, 150, 168, 204
- dictatorship
Chilean coup, 42, 44, 124, 161
Dominican Republic, 171, 176
fiction, 147, 156–166, 172, 176

226

- dictatorship (cont.)
Pakistan, 147, 156–166
- discovery
New World, 25, 93, 110, 112
rhetoric of, 64, 109, 121, 124, 135
- El corno emplumado*, 73, 81, 84
- Faiz, Faiz Ahmed, 1, 70, 124
- fantasy
colonial, 123
delirious, 12, 111
genre, 140
- Faulkner, William, 146, 147, 155, 157
Absalom, Absalom!, 149–150
- García Márquez, Gabriel, 17, 27, 116, 121, 125, 132–133
Cien años de soledad, 150–153, 204
Crónica de una muerte anunciada, 133, 144, 155–156, 167–169
El general en su laberinto, 158
El otoño del patriarca, 133, 148, 155, 161, 162
- Ghose, Zulfikar, 70
“Arrival in India,” 111–112
“Lila of the Butterflies and Her Chronicler,” 132–133
personal correspondence, 39, 115, 131, 134, 140, 141, 203
The Triple Mirror of the Self, 39, 128–133, 141–142
- Global South, 2, 11, 69, 81, 115, 147, 191
- Góngora, Luis de, 63–64, 81, 111
- Granada, 101, 104, 111
- Hamid, Mohsin, 1
Exit West, 25
“The (Former) General in His Labyrinth,” 157–161
The Reluctant Fundamentalist, 1, 43–45
- Hanif, Mohammed, 13
A Case of Exploding Mangoes, 144, 166–174
The General in His Labyrinth, 164–166
- historical fiction, 102, 173
- Husain, Intizar, 98–100
- Ibn Rushd, 90, 111
- indigeneity, 78, 94, 98, 99, 136, 152
- influence, 174
derivative, 19, 115
genealogy, 147, 165
- Iqbal, Muhammad, 70
“Abdur Rehman Awwal Ka Boya Huwa Khajoor Ka Pehla Darakht,” 98
“Masjid-e Qurtubah,” 96–97

Index

- Jussawalla, Adil, 81, 87, 89
- Kapur, Geeta, 88, 114
“In Quest of Identity,” 78–79
- Karachi, 13, 99
- Khakhar, Bhupen, 76, 88
The Moor, 89–90
- literary market, 43, 85, 115, 164
anti-commercial, 68, 72, 83, 116
commercialism, 71, 115, 123, 125, 140–143, 175, 179
- little magazines, 60, 68–73
- Lotus*, 38, 69
- Macaulay, Thomas Babington, 4, 19, 41, 79, 122, 183
- magical realism, 113–124, 132–133, 137, 138, 145, 151–155, 163, 164, 168, 170, 186
- Man Booker Prize, 9, 134, 190
- Manto, Saadat Hasan, 185
- Mehrotra, Arvind Krishna, 16, 17, 72
“Pomes Poems Poemas,” 80
- Mexico, 78, 79, 133–137, 138–140, 179, 183
Tenochtitlan, 105–108, 121
Tlatelolco massacre 1968, 83
- mirror, 3
- modernism, 119, 145–146, 149–150
politics of, 157, 158, 163, 172
- mother tongue, 7
- Naipaul, V. S., 106, 124
- Neruda, Pablo, 1, 126, 181
“Alturas de Macchu Picchu,” 36, 43
Canto general, 151
casa-museo, 44–46
“Colección nocturna,” 51–54
“El sueño de la tripulación,” 52
España en el corazón, 34, 54
Memorias, 49, 52
Residencia en la tierra, 31, 155
“Significa sombras,” 50
- Nobel Prize, 15, 35, 113, 118, 126, 131, 167, 203
- One Thousand and One Nights*, 114, 153, 158, 161
- Partition, 98–100, 103–105, 166
- Paz, Octavio, 1, 124, 135, 137
“¿Qué Nombra La Poesía?,” 81–82
“Al pintor Swaminathan,” 74, 181
“El balcón,” 62
“El laberinto de la soledad,” 78
“El Mausoleo de Humayún,” 66–67
El mono gramático, 62, 65
“Exclamación,” 135

Index

227

- “México: Olimpiada de 1968,”
84
Piedra de sol, 81, 151
Qué Nombra La Poesía, 64
*Sor Juana Ines de la Cruz: o, las trampas de la
fè*, 106
Topoemas, 65
Vislumbres de la India, 180–182
- Peru, 128, 132
- poetry, 14, 59, 60
concrete, 65, 80, 84
Urdu, 26
- postcolonial, 2, 10, 22–24, 79
canon, 9, 113
epistemology, 183
historiography, 107, 108–111
literature, 153
magical realism, 114
write back, 7, 23, 69, 80, 90, 109, 116, 133
- Pound, Ezra, 69, 80
- Premchand, Munshi
Shatranj ki khiladi, 102
The Nature and Purpose of Literature, 122
- prolepsis, 144, 150, 155
- foretelling, 151, 152, 154, 156, 163, 165, 166,
168, 173
nostalgia, 91, 100, 155
prophecy, 149, 166
- realism, 122, 126–128, 202
cryptorealist, 119, 122, 131, 139, 152
- ruin, 96, 97, 100, 106, 183
- Rushdie, Salman, 9, 20, 61
“Commonwealth Literature Does Not Exist,”
3, 14
Midnight’s Children, 114, 153–154
Rushdie affair, 90
Shame, 162–164, 204
The Jaguar Smile, 39, 124–128
The Moor’s Last Sigh, 88–92
*Two Years, Eight Months, and Twenty-Eight
Nights*, 90
- Said, Edward, 202
Orientalism, 17, 48, 80, 198
Reflections on Exile, 92
world literature, 23
- Shakespeare
Caliban, 7, 133
Othello, 90
- Sheikh, Gulammohammed, 59, 67, 88
Vrishchik, 76
- Singh, Sunny, 138–140
- Solanki, Tanuj, 185–186
- Spivak, Gayatri, 110, 202
“Can the Subaltern Speak?,” 201
epistemic violence, 120
strategic essentialism, 6
- Sundaram, Vivan, 35
- Swaminathan, Jagdish, 59, 71
CONTRA’66, 73
- Tagore, Rabindranath, 55, 80, 126–128
- Third World, 3, 19, 22, 69, 182, 185
- tradition, 12, 70, 92–93
- translation, 14, 34, 55, 71, 74, 75, 76, 81, 121, 133,
165, 167, 168, 175, 178, 182, 189
born translated, 8, 17, 81, 174, 190
- Urdu, 98–100, 165, 174, 185
- Vargas Llosa, Mario, 27, 130–132
La fiesta del chivo, 166, 171–172
Vrishchik, 76–82
- wonder, 3, 26, 120–121, 135
magical realism, 119
- world literature, 2, 3–6, 59, 74, 81, 178, 183, 185
genre, 158, 183
history, 118
innocence, 6, 85–87, 116, 142
poetry, 80
World Lite, 6, 72, 175, 190
- Yeats, William Butler, 80, 126, 153